

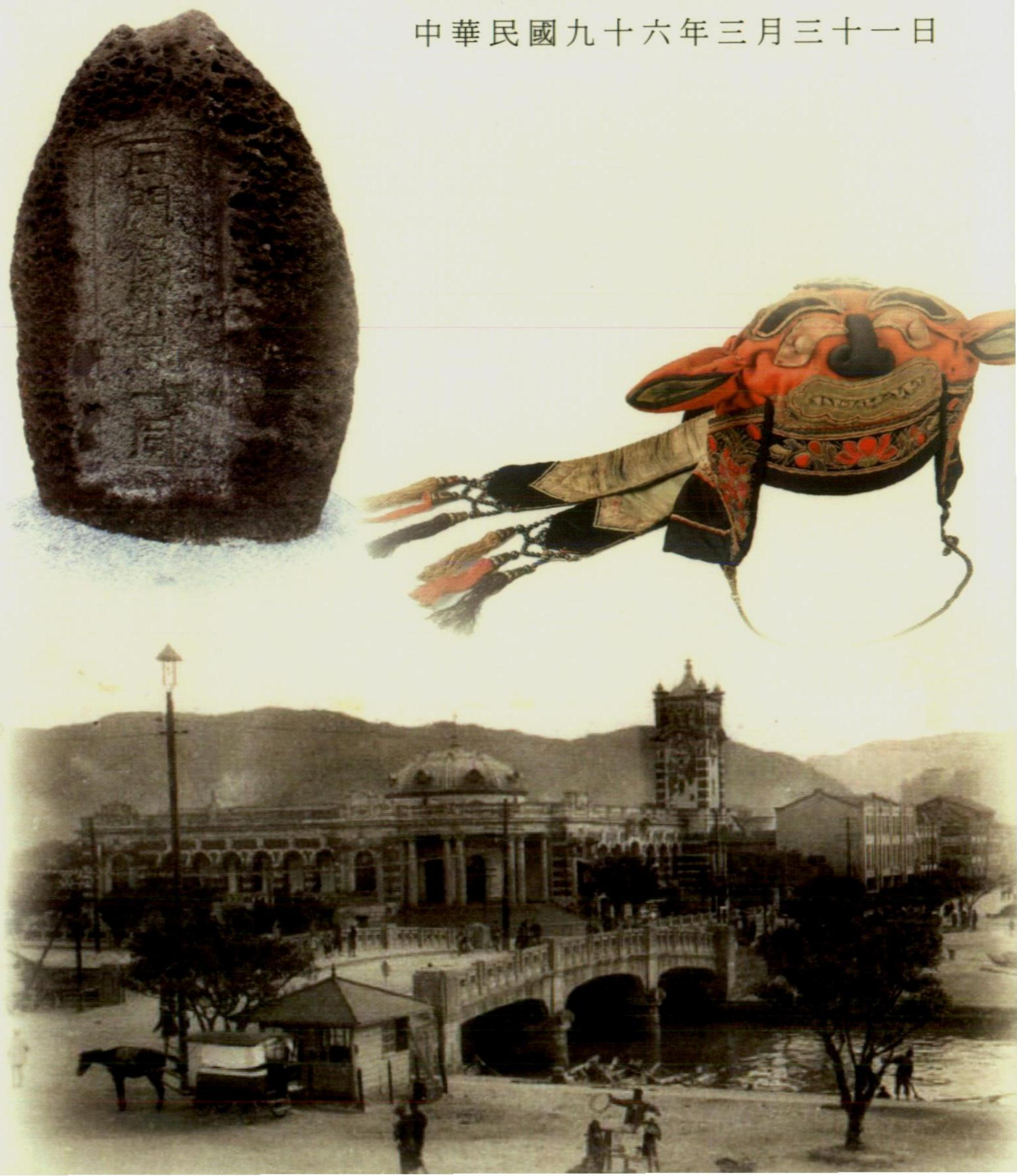
# 臺灣文獻 別冊

20

歷史的 · 鄉土的 · 趣味的

國史館臺灣文獻館 編印

中華民國九十六年三月三十一日



# 目 錄

歷史的 · 鄉土的 · 趣味的



石門鄉尖山湖  
日本海軍飛行員殉難紀念碑  
踏查 2

撰文 / 陳文添 · 攝影 / 東山京子

日治時期基隆市的  
公共汽車業 13  
文 / 圖 · 王俊昌



早起樂園基隆天鵝洞 21  
文 / 圖 · 陳青松

略談鹿港老街春聯特色 26

文 / 圖 · 李孟君



土牛劉屋夥房重建

落成儀式 41

文 / 圖 · 聞 健

臺灣凋零中的行業—

傳統醬油釀製業訪談 48

訪談/記錄：陳迪華

圖片：陳惠芳、林冠宏



國史館臺灣文獻館典藏服飾類

文物賞析（八）—童帽 61

文 / 圖 · 鄭惠美



石門鄉尖山湖

# 日本海軍飛行員殉難紀念碑 踏查

撰文：陳文添/攝影：東山京子

## 石門山道訪古碑

數年前即聽聞臺北縣石門鄉留存有日治時期日本海軍飛行員殉難紀念碑，雖屢次想實地觀察實際狀況，卻因故蹉跎未能成行。2006年12月，日本中京大學社會科學研究所學術訪問團來本館合作編著「臺灣總督府文書目錄」，有意利用休息日赴該地訪查，乃請本館也對尖山湖石碑有興趣的劉澤民組長協助查探路程、安排解說。

2007年元旦，日方一行8人與臺



圖1：檜山幸夫教授（前排左2）、村長許阿煌（前排左4）與郭雙富等人在登山步道口，背景大石頭為登山步道石碑。

中縣文化推廣協會郭雙富理事長、本館劉澤民組長及本人搭車前往。到山上登山步道口後（如圖1），再步行抵達紀念碑現場，終得一償夙願。

登山道路前段業經今行政院蘇貞昌院長在臺北縣長任內撥款興建登山道路，平緩穩固，故行進並不困難。但是後段坡道是舊有的石板階梯道，陡峭險峻（如圖2），走完這一段眾人均氣喘吁吁、大汗淋漓。石碑所在地約有十坪大小，其後方原就堆疊石板牆以免土石陷下，石碑前後方皆各種植二棵櫻花樹，似隱含哀悼這些年輕人如櫻花般早謝的意涵，若是在春季盛開，當亦有其可觀之處。眾人抵達目的地，檜山幸夫教授率領日方人員忙著辨識、抄錄碑文、繪製現場圖樣；雙富兄忙著洗碑、裁紙進行拓印（圖3、4、5）；村長許阿煌則在一旁轉述長輩所流傳空難遺事。此碑是以天然原石刻鑿而成，正面（碑陽）尚稱平整，背面（碑陰）凹凸不平，並未加



圖2：尖山湖登山步道後段石階陡峭。

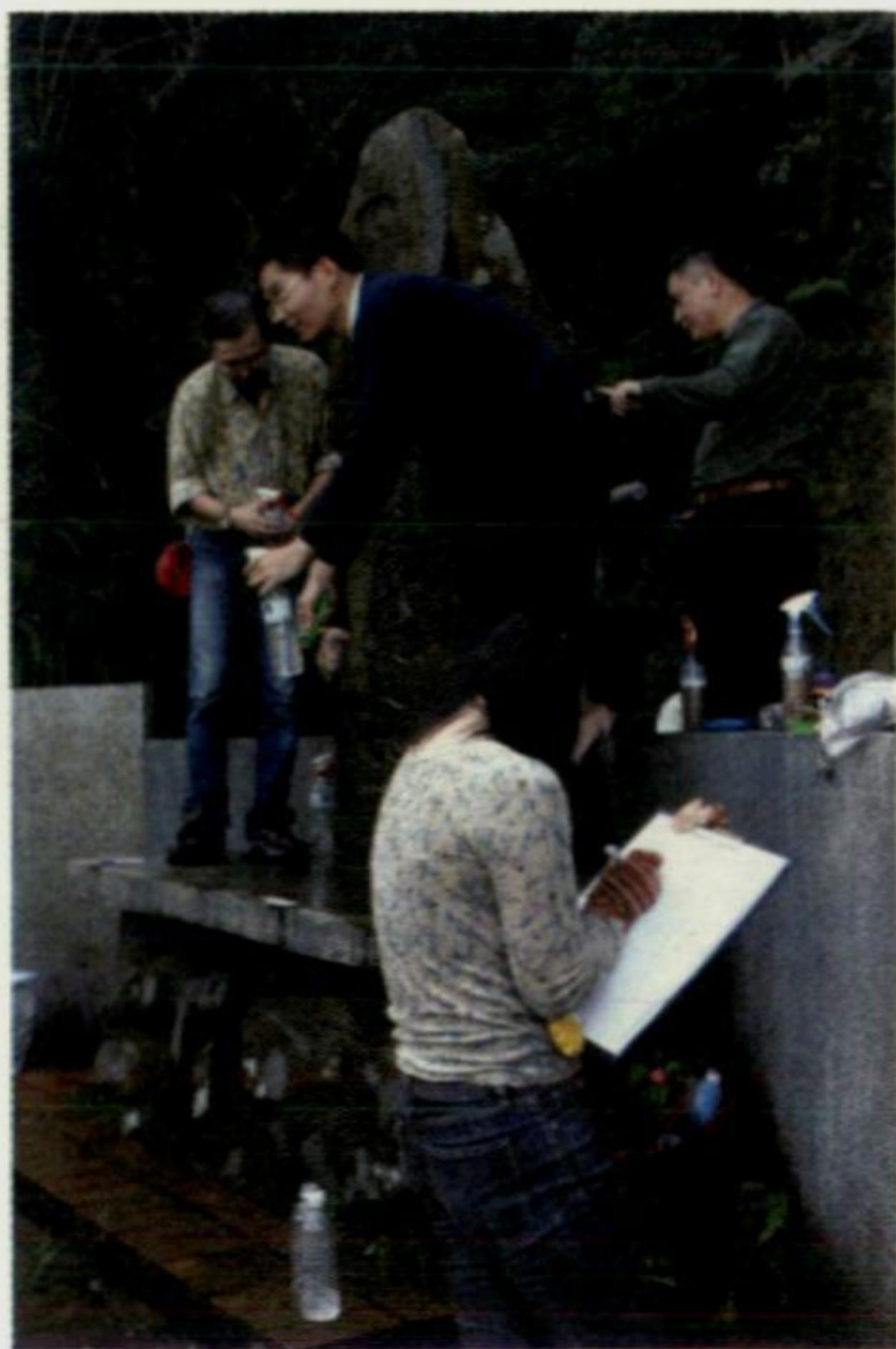


圖3：宇井先生（穿牛仔褲者）協助洗碑，伊澤小姐（前方）抄錄碑文內容。



圖4：台中縣文化推廣協會理事長郭双富作碑陰的上紙程序。



圖5：拓碑工作進行至一半，空氣中濕度越來越大，郭双富加速上墨動作。

人工刻意鑿平。碑正面約180公分，背面高約120公分，寬約60公分，厚約35公分。碑陰雖然比較小，背面落差大，遂由經驗豐富的郭双富操刀摩拓。

## 郡守撰文記勳威

在石碑兩側分別立有2001年石門鄉鄭庚和鄉長說明立碑由來及整修經過紀事碑及刻有解讀石碑背面日文文字的解讀碑。兩碑和原紀念石碑台座相連（如圖6、7），如此整修法允當與否雖仁智互見？但是解讀日文石碑有諸多舛誤則是不可否認的事實（如圖8），故此處特別引用中京大學學術訪問調查團的石碑背面解讀文。紀念石碑刻字之處經磨平處理，正面最



圖6：日本海軍人員殉難碑全景。



圖7：日本海軍人員殉難碑近照，左右各有伸手牆及新刻的石碑相連。

上方刻日本海軍標幟，以下才刻「海軍將士戰死之地」8個大字。石碑背面則分許

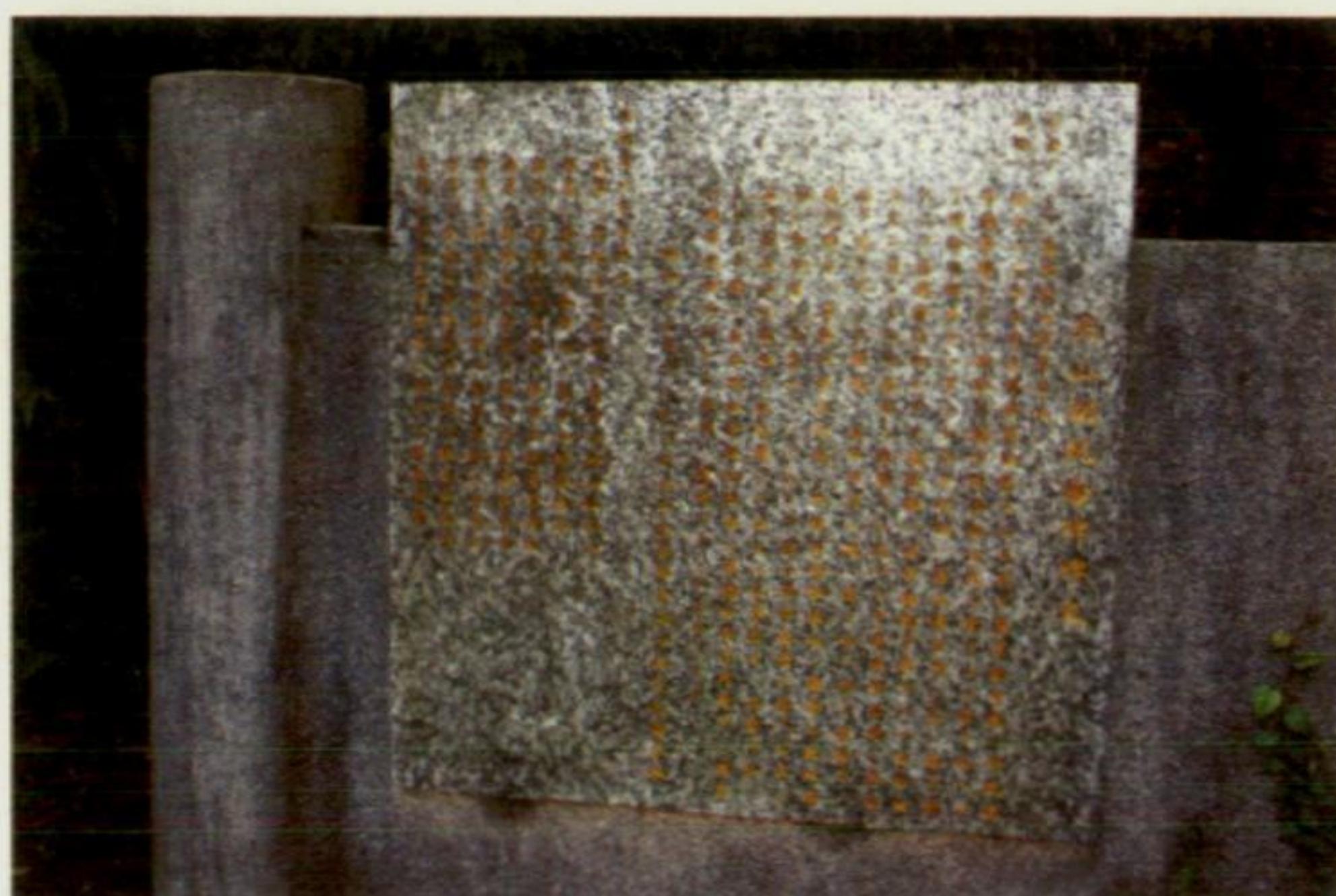


圖8：民國90年新刻的碑文內容有諸多舛誤。

多行，鑄刻下列文字：

昭和十二年七月支那事變勃發スルヤ我ガ海軍航空隊ハ所謂渡洋爆擊隊トシテ偉功ヲ樹テ世界航空史ニ燐タル一頁ヲ加ヘタリ

時恰モ同年十一月二十六日折柄ノ惡天候ヲ利シ敵ノ虛ヲ衝クベク漢口爆擊ニ向ヒタル選拔隊ハ途中難航ヲ続ケツツ目的地上空ニ達シタルモ風雨ト密雲ニ阻マレ下界ノ視野不明ノ為目的ヲ達セズシテ帰還ノ途中不幸一機ハ遂ニ此ノ地ニ於テ遭難セリ戰死將士ハ事變以來南京其ノ他敵重要根拠地ノ爆擊ニ數回參加シ勳功著シキ勇士ノ身ナルヲ以テ殊ニ哀悼痛惜ニ堪ヘズ茲ニ石門庄長江文通始メ庄民拳ツテ永久ニ之等勇士ノ英靈ヲ弔ハントシテ時ノ台北州知事從四位勳三等藤田健治郎閣下ノ揮毫ヲ乞ヒ一週年記念日ヲトシ本碑ノ建設ヲナシタルモノナリ

昭和十三年十一月二十六日

淡水郡守從七位久武猛彥撰

殉職勇士氏名左ノ如シ

海軍一等航空兵曹勳七等功六級

大塚麻治

海軍一等航空兵曹勳七等功六級

遠藤 叡

|                   |      |
|-------------------|------|
| 海軍一等航空兵曹勳七等功六級    | 清野周吾 |
| 海軍一等航空兵曹勳七等功六級    | 鈴木正司 |
| 海軍二等航空兵曹勳七等功（不明）  | 小島壽夫 |
| 海軍二等整備兵曹勳七等功（不明）級 | 志田重郎 |
| 海軍三等航空兵曹勳八等功七級    | 坂本 登 |

碑文意義是：

在昭和12年7月爆發支那事變後，我海軍航空隊以所謂渡洋轟炸隊伍建立偉大功勳，在世界航空史中加上璀璨的一頁。時在這年的11月26日利用惡劣天候以乘其不備直搗敵方，準備轟炸漢口。經挑選的機隊，飛航途中遭遇諸多困難，終於抵達目的地上空，卻因下方視界不清未能達成目的，在回航途中，不幸有一架飛機在此處遇難。戰死官兵都是事變以來，曾參加轟炸南京及其他敵方重要根據地多次的功績卓著勇士，實更令人不勝哀悼痛惜之至。石門庄長江文通等所有莊民們，為永久弔念這些勇士們的英靈，請時任臺北州知事從四位勳三等藤田健治郎閣下揮毫，於事件一週年建立本碑以為紀念。

昭和13年11月26日淡水郡守從7位久武猛彥

依此石碑的記載，可知是為了紀念在昭和12（1937）年11月26日在此處撞山殉難的7位海軍機上人員，在隔年殉難日所立的紀念碑。正面碑文是當時的臺北州知事藤田價治郎手書，背面文字則是當時的淡水郡守久武猛彥所撰。

### 跨海轟炸創紀元

至於文中提到的「渡洋爆擊隊」就是越洋轟炸隊伍，牽涉由臺灣起飛的飛機轟炸華中各地，及日華戰事擴大經過，特說明如下：日本海軍於七七事變發生後的第4天，即編組第1第2兩聯合航空隊，第1聯合航空隊由在日本內地千葉縣木更津海軍航空隊及在鹿兒島鹿屋海軍航空隊組成。飛抵臺北機場的是鹿屋海軍航空隊的96式陸上攻擊機18架及95式艦上戰鬥機14架。這96式陸上攻擊機是日本聯合艦隊司令長官山本五十六海軍大將，在海軍省航空本部長任內，感於日本海軍戰艦、航空母艦、巡洋艦等主要艦種都受到和英、美、法、義等國簽訂的世界海軍裁軍條約限制，著眼於飛機仍屬不受限制之列，乃下令研發航行時間長攻擊力佳的飛機，製造成功的是三菱集團下的飛機製造公司。這型飛機是雙引擎機，續航能力高達4380公里，可攜帶魚雷或重800公斤

公斤炸彈的飛機，所以會用「陸上」是因為機體太大，航空母艦未能裝運之意。

到了1937年8月9日，上海發生日本海軍軍官、士兵二人被殺的「大山事件」，8月13日戰火爆發，在上海由長谷川清海軍中將指揮的艦載機在次日進行攻擊。在臺北的96式陸上攻擊機亦受命轟炸中國後方陣地。是即所謂喧騰一時的「渡洋爆擊」，是世界首次飛越海洋進行轟炸的行動。實際上在這之後3天的攻擊中，因當時日方戰鬥機續航能力不足，未能護航，由長崎縣大村基地、臺北機場出發的木更津、鹿屋海軍航空隊受到極大損傷，戰力幾呈減半狀態，而這應該也是今天我國選定8月14日為空軍節的由來。但此役證明96式陸上攻擊機有越洋轟炸能力，隨著軍事的進展，仍陸續派出此型飛機進行轟炸中國後方陣地，以期有助地面作戰。

而在地面的作戰方面，8月15日日本任命曾於1931年8月起擔任過臺灣軍司令官約一年的松井石根大將為上海派遣軍司令官，下轄陸軍3個師團兵力。8月底日本陸軍部隊陸續登陸吳淞後，國民政府軍仍在付出重大代價下苦心應戰。到了10月20日，日本為終結上海戰局乃又編組第10軍，由日本內地2師團及抽調在華北派遣軍

部分兵力組成之，軍司令官亦是由曾在1935年擔任臺灣軍司令官的柳川平助擔任。這時候上海局勢日軍已占上風，新編成的第10軍也就是所謂「柳川兵團」選擇登陸杭州灣，從側面攻打在上海的國民政府軍隊，11月7日國民政府軍被迫撤出上海。但敗勢一發不可收拾，在隔月的12月13日甚至連首都南京都被攻下，引起震驚國際的「南京大屠殺」。這紀念碑上1937年11月26日的出擊應該是戰略性減低中國戰力的作戰。

隨著中日戰爭升高，日本陸海軍經費反而更為充裕，在這之後，從1938年起，日本海軍陸續在臺灣設立了高雄海軍航空隊、臺南海軍航空隊、東港海軍航空隊、第一航空隊（在新竹），陸軍則也在屏東、嘉義、臺中等基地成立了飛行戰隊。而在此石碑正面題字的藤田健治郎臺北州知事，於1939年1月申請免官離職；而撰寫石碑背面碑文的久武猛彥，是日本四國島高知縣人，出身東京帝大，亦通過高等文官考試，在1938年8月才擔任淡水郡守，3個月後就立此紀念碑，9個月後即隔年5月轉往警界尋求發展，於1941年離開臺灣。

### 史蹟觀光聲名斐

本碑立於空難事件地點，是日治時期官方所主導。

為了立碑施工，拓寬石門尖山湖山區道路，便於民眾參謁紀念碑，連帶的也促進尖山湖山間的交通往來便利（如圖9、10、11）。在戰後，政府極力去除日本統治遺跡年代

中，凡是石碑與日本人有直接關係者，絕大部分都被拉倒拆除，特別是日本人的紀念碑、忠魂碑等，幾乎不能倖免。甚至碑文中有日本明治、大正、昭和等年號，也要將這些年號敲除、塗銷。本紀念碑因為僻居山區，終能不受破壞。

而在以歷史文化作為觀光主軸的推動下，鄉鎮



圖9：石門街上通往尖山湖道路起點的「尖山湖參道起點碑」與「石門庄民一同碑」。



圖10：「尖山湖參道起點碑」，以咾咕石刻成頂端有被敲毀的痕跡，中間有一個字不清楚。



圖11：石門庄民一同碑，是以咾咕石刻成，與「尖山湖參道起點碑」原來似乎は分置於道路起點兩側。

致力於史蹟景點保存與開發，經過石門鄉長鄭庚和鄉長在1999年派人上山找尋，此碑歷經63載終能破除草蘿掩蓋而重見天日。

石門鄉以自然海岸景點聞名，因交通便利，吸引大台北民眾前往。而這一步道與石碑僻處山拗，透過鄉公所重新建設，作為石門鄉的人文史蹟景點，也有不少人慕名而來。再加上經過網路網友的傳播，尖山湖海軍殉難人員紀念碑，也廣為人知。只是這一紀念碑背後所代表中日戰爭中的歷史意義，仍鮮為人知，期望透過本文，讓對這一紀念碑有興趣的人，可以更深入瞭解。

石碑記載著一件過去發生的事件，表達當時統治者的觀點，透露歷史發展的蛛絲馬跡，也讓後人表達對歷史一般的看法與態度。今人登山健行，踏著木製步道前進，享受山林間自然芳香；而在步道終點，矗立紀念碑，人們環顧碑前碑後，找尋歷史陳跡的點滴，結合知性與健身。盼能摒除日本統治下媚日的情結，也祛除戰後中國反日的情結，讓這一石碑就只是一方紀念碑，一方記載意識型態而超越時空的紀念碑。

（陳文添 國史館臺灣文獻館約聘研究員）



## 日治時期基隆市的 公共汽車業

文／圖：王俊昌

說到日治時期基隆市公共汽車業發展史，不得不提到流水伊助於1921年所成立的「流水交通社」，該社經營公共馬車事業，社址位於真砂町，為當時基隆市內唯一的交通機關。基隆地方人士稱其下之公共馬車為「流水馬車」，起先只有1輛，後來發展成2輛。流水馬車車箱是木造的，可乘坐10餘人，車門在後面，由後門上下車，行駛路線從基隆火車站至八尺門。<sup>1</sup>（參見圖一）1925年4月，流水伊助逐漸感受到機械文明的趨勢，再加上賺了錢，遂購買自動車取代馬車，經營公共汽車事

<sup>1</sup> 《臺灣自動車界》，創刊號（1932年3月），頁39。基隆市役所編，《昭和十年版基隆市商工人名錄》（基隆：編者，1935年），頁54。臺灣省文獻委員會口述歷史專案小組編著，《基隆市鄉土史料－基隆市耆老口述歷史座談會紀錄》（南投：臺灣省文獻委員會，1992年），頁69、160。



圖一、日新橋頭公共馬車站以及公共馬車

業，基隆地方人士習稱「流水巴士」。<sup>2</sup>（參見圖二）當時從三沙灣入船町二丁目至八尺門路況不良，流水伊

助乃自費修築路面；由於本身的努力，再加上經理清水的輔助，事業蒸蒸日上，1931年更購置5輛其他地



圖二、流水公共巴士第二車庫/翻拍自《基隆市案內》

<sup>2</sup> 《臺灣自動車界》，創刊號，頁39。臺灣省文獻委員會口述歷史專案小組編著，《基隆市鄉土史料》，頁23、69。



圖三、流水巴士行經基隆火車站前一景  
於基隆市區。<sup>3</sup>（參見圖三）

除了流水交通社經營基隆市公共汽車業之外，尚有「基隆自動車株式會社」。

基隆自動車株式會社成立於1926年6月28日，資本額10萬圓，社址位於基隆市旭町三之十二號，以旅客、貨物運輸及附帶事業為目

自動車ダツチ。流水交通社公共汽車可說縱橫基隆市交通網，以1932年為例，每日即有14輛公共汽車馳騁

| 基隆自動車株式會社荷物切符 |          |     |      |     |      | 號497 |
|---------------|----------|-----|------|-----|------|------|
| 發送地           | 臺北       | 着地  | スニルン | 住 所 | 新嘉坡  |      |
| 收送人           | 夜郎       | 最   | 新嘉坡  | 收受人 | 岸田美加 | 最    |
| 荷 物 品 名       | 紙包綢布     | 個 數 | 斤    | 量 量 | 合    | 運 費  |
|               | 1        | 50  |      |     |      | 30   |
| 向右            |          |     |      |     |      |      |
| 記 事           |          |     |      |     |      |      |
|               | 昭和乙年五月八日 | 第   | 號    | 車   | 貨    |      |

圖四、基隆自動車株式會社領貨單

3 《臺灣自動車界》，創刊號，頁39。

的。<sup>4</sup>（參見圖四）基隆自動車株式會社除了經營基隆市內哨船頭至仙洞之間的路線外，另經營基隆至臺北路線。起初基隆臺北間路況不好，此路線曾中止2年，至1929年縱貫公路完成，乃配備高級車，於同年8月恢復



圖五、攝於圓山臺灣神社前基隆自動車株式會社所增購的3台三三年式新シボレ公共汽車／翻拍自《臺灣自動車界》

經營。由於車速快再加上票價比鐵路便宜，因此基隆與臺北市民皆樂於搭乘。

#### 基隆自動車 株式會社

因而再增購3台三三年式新シボレ公共汽車，發車間隔時間因此由每20分鐘1班，改成15分鐘1班。<sup>5</sup>（參見圖五）

1930年10月，臺灣總督府有感於當時公路運輸業

4 千草默仙編纂，《第二版銀行會社商工業者名鑑》（臺北：圖南協會，1932年），頁44-45。

5 中島新一郎，《基隆市案內》（基隆：基隆市役所，1930年），頁111-112。

務影響公營鐵路之收入，為避免競爭起見乃決定公路運輸政策，即將與鐵路平行及有關政治經濟價值之路線，一律歸政府公營，同時為使汽車與火車運輸配合起見，乃將此項公路運輸交由交通局鐵道部兼理之。至1933年7月1日鐵道部內設立自動車課，主管局營公共汽車業務，26日以經費72萬圓，首先開辦臺北基隆間（29.8公里）、臺北新竹間（75.31公里）、臺北淡水間（26.3公里）之局營公共汽車路線，並即日起開始營業。<sup>6</sup>（參見圖六）

遂故，8月20日基隆自動車株式會社正式解散，而

早先在同月  
15日，會社  
高層另創立  
「基隆市街  
自動車株式  
會社」，資  
本額為舊會



圖六、臺灣總督府交通局鐵道部所發行的局營公共汽  
車明信片

6 方兆麟等編纂，《臺北市志·經濟志·交通篇》（臺北：臺北市政府，1988年），頁25。

即5萬圓，經營路線為基隆火車站至新碼頭、以及基隆火車站至日新町二條市內路線。由於成立之初，就遇到轉任新會社之司機，因所給予的「舊會社解散慰問金」過少而罷駛，再加上定期船在1934年仍繫留於舊碼頭，以至收入銳減，經營困難。執基隆市公共汽車業之牛耳的流水伊助，乃出面欲收購基隆市街自動車株式會社，雙方於1935年2月22日談妥，流水伊助以每股約20圓買下（原1股50圓），票價統一為10錢，至此基隆市內公共汽車業統一在流水交通社手裡。<sup>7</sup>

至於經營連絡基隆市與其他市郊路線公共汽車業務之會社，除了前述基隆自動車株式會社經營基隆臺北間之外，尚有基隆顏家所經營的「基隆輕鐵株式會社」，其為發展汽車業務另成立自動車部。迨基隆至瑞芳、金瓜石自動車道路竣工後，該社1935年7月6日拿到路權，翌日即開始經營基隆至瑞芳、基隆至金瓜石間之公車路線。<sup>8</sup>

流水交通社於1936年改制為「基隆乘合自動車株式

7 《臺灣日日新報》，第12080號，1933年11月21日；第12496號，1935年1月15日；第12497號，1935年1月16日。

8 《臺灣日日新報》，第12578號，1935年4月8日；第12579號，1935年4月9日。

會社」，社址真砂町三丁目（今基隆市公車處一帶）。

1937年4月被基隆市役所收購，成為市營

公共汽車，市

役所並成立自動車課掌管此一業務，機關處仍設在真砂町三丁目。<sup>9</sup>（參見圖七）5月1日，基隆市役所公告「基隆市乘合自動車使用條例」，規定乘車券種類與票價：



圖七、基隆市營公共汽車



圖八、市營公共汽車學生通學專用回數票

<sup>9</sup> 基隆市勸業課編，《昭和十一年度基隆市商工人名錄》（基隆：基隆市役所，1936年），頁161。基隆市勸業課編，《昭和拾叁年基隆市商工人名錄》（基隆：基隆市役所，1938年），頁145。基隆市勸業課編，《昭和十四年基隆市商工業案內》（基隆：基隆市役所，1940年），頁104。

(一) 單程車票：大人10錢，未滿12歲小朋友及現役陸海軍下士官兵之優待票5錢，而濱町八斗子間之票價，大人5錢，同上之優待票3錢；(二) 普通回數票：12張1圓，25張2圓；(三) 特別回數票：一般用60張4圓，學生通學用50張1圓50錢，兒童通學用50張1圓。<sup>10</sup> (參見圖八) 戰後，市營公共汽車業務由基隆市政府接收，市政府另成立「基隆市公共汽車管理所」(今「基隆市公車處」前身) 接管此一業務。(參見圖九)

(王俊昌 致遠管理學院兼任助理教授)



圖九、基隆市公共汽車管理所時期的公車票，銷  
「台灣省行政長官公署」印

10 《基隆市報》，號外，1937年5月1日。



文/圖 陳青松

早在三十年前，曾為台灣八大風景區之一的基隆中正公園，內有兩座名聞遐邇的地標，首推雙獅戲球的「觀音神像」，以及雞籠中元祭的「主普壇」，每逢假日遊客如織。然而在廣袤的公園裡，大家都忽略了最有內涵、最富詩情畫意的勝景～天鵝洞。

「天鵝洞」可說是中正公園內深藏不露的景點，更是老基隆人最喜愛的一處四季如春、景色怡人之世外桃源，誠如雨港已故文壇大師陳其寅的詩句：「春山似畫倚欄看，何須世外尋仙境」。在炙熱的夏季，是陰涼消暑的好去處；於寒冬，則為避風遮雨的好地方。

特別是在這別有洞天的「天鵝洞」，以及緊鄰一旁的基隆早起會，處處是古色古香的亭台樓閣，其造型奇特互異，有拱門牌樓、圓柱塔、六角亭、八角亭……，

滿目皆是民國五、六十年代騷人墨客的詩句對聯，細細的品讀，再加上觸目所及的優美景色，真是一種心靈的享受與人格的昇華。

基隆中正公園的天鵝洞一帶，不愧是台灣早期獨一無二的文學步道園區。

狹長幽谷的天鵝洞，古木森森、四面峭壁，綠滿枝頭、蔚然挺秀。在入口處的牌樓，有前大同吟社社長陳其寅的撰聯：「風景屬天然賞勝清遊得真樂，襟懷超物外遺閒偏愛涉斯園。」並云：「樂園千頃賓遊盛，鵝洞四時景色佳。」正是此處的最佳寫照。而洞內中央有蓄水池，塑造成台灣的地形圖，清水無波，魚兒悠游其間，其樂洋洋，令人



圖1、基隆天鵝洞入口處牌樓



圖2、中央蓄水池的「台灣地形圖」造型，天鵝洞內的「天鵝亭」

不覺地悠哉遊哉。

園區內有朱紅色最醒目的〈愛晚亭〉，題有詞句：「煙開翠幌清曉風，花壓闌干春晝長。」還有造形十分奇特的「虛舟閣」，其上有

幅冠首的對聯：「虛抱如春自牧以卑謙受益，舟形為閣顧名則意義遙深。」工整貼切，皆出自雨港陳社長的神來之筆。周遭的橋墩石柱也都鐫刻著深富人生哲理的短



圖3、朱紅色的「愛晚亭」，其一旁石梯可通往中正公園最頂端。



圖4、造型奇特的「虛舟閣」

聯：「德取延和謙則吉，功資養性壽而安」、「樂天不外知足，修己自能及人」、「四面好山雲乍散，一樓

明月雨初晴」、「積德前程大，存仁後步寬」、「宛轉

通幽處，玲瓏得曠觀」……，只要你虛心涵泳，必有豐碩的收穫。

值得一提的是，在入口相對處，築有一亭，題為「眾樂亭」，其圓柱上的詩句，乃出自當時文壇詩人易君左教授的佳章(民國57年親撰墨寶鐫刻石柱上)：「東望意茫茫大海重洋浮日月，南來心寂寂雄文麗句付山川。」至於一旁的「望曦亭」則由早年名重海內外的監察院于右任院長，親題冠首格聯：「望極長天懷舊雨，曦浮麗景話新亭」。全園區共有近百幅的名家名聯，皆

碩學鴻儒、當代詞宗的佳言妙語，為天鵝洞一帶增色不少，如今皆成墨寶名跡，供後人追思。

### 天鵝洞妙語

如珠的詩詞楹聯，



圖5、民國57年，于右任院長題字「望曦亭」並撰聯乙對。

是寫景、是抒懷；或談意境、或言志趣，將文人雅士的灑脫胸襟，一一寄情於山水之中。來一趟基隆中正公園天鵝洞的踏青，不啻是詩詞的巡禮，更是文化藝術的饗

宴。前往基隆中正公園天鵝洞，交通十分便捷，可趨車直抵目的地(下中山高，進入市區向右方向，按指標，約十分鐘路程)。若步行，從火車站出發，先走往中正公園內，往右行經籃球、網球場，以及基隆市史蹟館(可順便參觀)，再往右走經成功國中、道玄觀，步程共半小時可抵。



圖6、天鵝洞外，依山傍水的文學步道園區  
(陳青松 基隆市古蹟評鑑委員)



# 略談 鹿港老街 春聯特色

圖／文：李孟君

## 一、前言

春聯是結合詩歌與書法的綜合藝術，堪稱雅正文學之代表。鹿港文風鼎盛，不但詩社林立，書法家更是多不可勝數，走入鹿港古蹟保存區，老街之古厝、店舖，除了三年內有親人過世除外，其餘幾乎都貼著傳統春聯，對子內容根據堂號或營業性質來撰寫，可說是量身訂作之對聯，與一般之對聯重複性低，因而有其獨特之價值，筆者因授課需要，數度訪查埔頭街，就這幾年蒐集所得資料略作介紹。

據老街促進會的成員歐陽雄傑及李奕興表示，鹿港埔頭街春聯大致有三個來源：

- 1、由擅作謎語的洪寬志抄寫了這整條街一百多家戶長之名字或店號、堂號，然後在短時間內大

量創作，所以有些春聯的內容並不是很好。

- 2、戶主自寫，如李秉圭為其住宅及其父親李松林木雕陳列室自撰並書春聯，施隆民為親戚所開「意和行」及「春林堂」寫的春聯。
- 3、書法家吳肇昌受託，為老街促進會寫「春風先到吉人家」（橫批），上聯「職守忠仁傳義遠」、下聯「強維孝德感民崇」，洪志雄則寫「桃吐千花迎富貴」（橫批），上聯「春風拂柳柳猶綠」、下聯「白雪映梅梅更紅」。

## 二、欣賞鹿港名書家春聯

鹿港埔頭街春聯因有多位書法家的加入，讓老街更添古意，以下擇要介紹：



「茶顛藝苑」之春聯為歐陽錦華所寫

## 1、歐陽錦華

■橫批：學衣翰墨抒情寫意環書堂

■上聯：蘆荻畫灰紀過時煙雲筆墨

■下聯：草堂煮字寫今日雪菊之情

這是歐陽雄傑的店舖「茶顛藝苑」之春聯，對聯為名書法家歐陽錦華所寫之草書，雖很有美感，但下聯後幾個字不容易辨識。此春聯為民國九十三年拍攝。

店裡擺滿了店主精心蒐集的宜興紫砂壺及大陸名家的書畫佳作，目前已無營業，現址為「童年往事」店鋪。

歐陽錦華受學於鹿港宿儒許逸漁、朱啟南兩先生，奠定了作為書家必備的國學基礎。目前，鹿港天后宮懸掛的該廟大事記，就出自他的手筆，通篇一氣呵成。由循規蹈矩的楷法出發，對作為抒寫性靈的行草書，無論運筆、布白，均是憑藉的好礎石。論者以為錦華先生的行草書，行筆勁疾是一大特色，行草書本較容易展現書家性情，振筆疾書，書幅上帶來了一股意氣風發的氣息。

## 2、吳肇昌



- 橫批：春風先到吉人家
- 上聯：職守忠仁傳義遠
- 下聯：強維孝德感民崇

吳肇昌為鹿港另一名書家吳東源哲嗣，幼承庭訓，為中學國文教師、彰化縣鹿江詩書畫學會理事長，並創組半缸書會，現任彰化縣書法學會理事，經營益文齋，從事書法藝術之研習創作，其作品曾多次獲全國書法賽大獎。

### 3、李秉圭



春聯



李秉圭落款

■橫批：松風竹月滿春林

■上聯：仁里陽和一聲報曉未央樂

■下聯：班門斤斧五世其昌絕藝傳

李秉圭為已故教育部第一屆「民族藝術薪傳獎—傳統工藝木雕類」得主李松林大師之子，從小接觸木雕，除了具有雕刻技術，博通文學、繪畫、詩詞等，平日往來都是詩人、畫家、書法家，慢慢地造就了他的書法功力。

#### 4、施隆民



- 橫批：曲巷古韻情味濃
- 上聯：春風淡澹皆得意
- 下聯：林壑清暉致祥和

施隆民教授彰化鹿港人，曾任台北市立師範學院語文系主任、應用語言文學研究所所長，擅長書法，以二王、唐楷為宗，兼採宋人筆意，行草風格秀麗雅致。

#### 三、埔頭街春聯創作方式

鹿港埔頭街古蹟保存區的春聯，如前所云，大部分人家根據店號、堂號、字號創作成獨一無二之春聯，以乙酉年（2005年）春聯來歸類，發現以店號創作者最多，如〈春林堂〉：「春風得意尋古趣，林壑高懷玩

奇珍」，其他如〈鄭玉珍〉、〈大觀園〉、〈合利堂〉等屬之。以字號創作者如李松林宅第、木雕陳列室之橫批：「松風竹月滿春林」、「松濤梅影下即是吾齋」，其他如王康壽宅第橫批，炳文民宅對聯亦屬之。以堂號創作者最少，如王康壽宅第之對聯，因為王姓之堂號為「三槐」，故以此創作之。

### 1、以店號創作者-鄭玉珍

- 橫批：玉飪迎春列百珍
- 上聯：玉饌奇秀通美味
- 下聯：珍餚極品識鄉情

### 2、以店號創作者 -合利堂

- 橫批：合適經營尋客源
- 上聯：合情合理合天道
- 下聯：利國利民利我人

### 3、以字號、堂號創作者-王康壽宅第

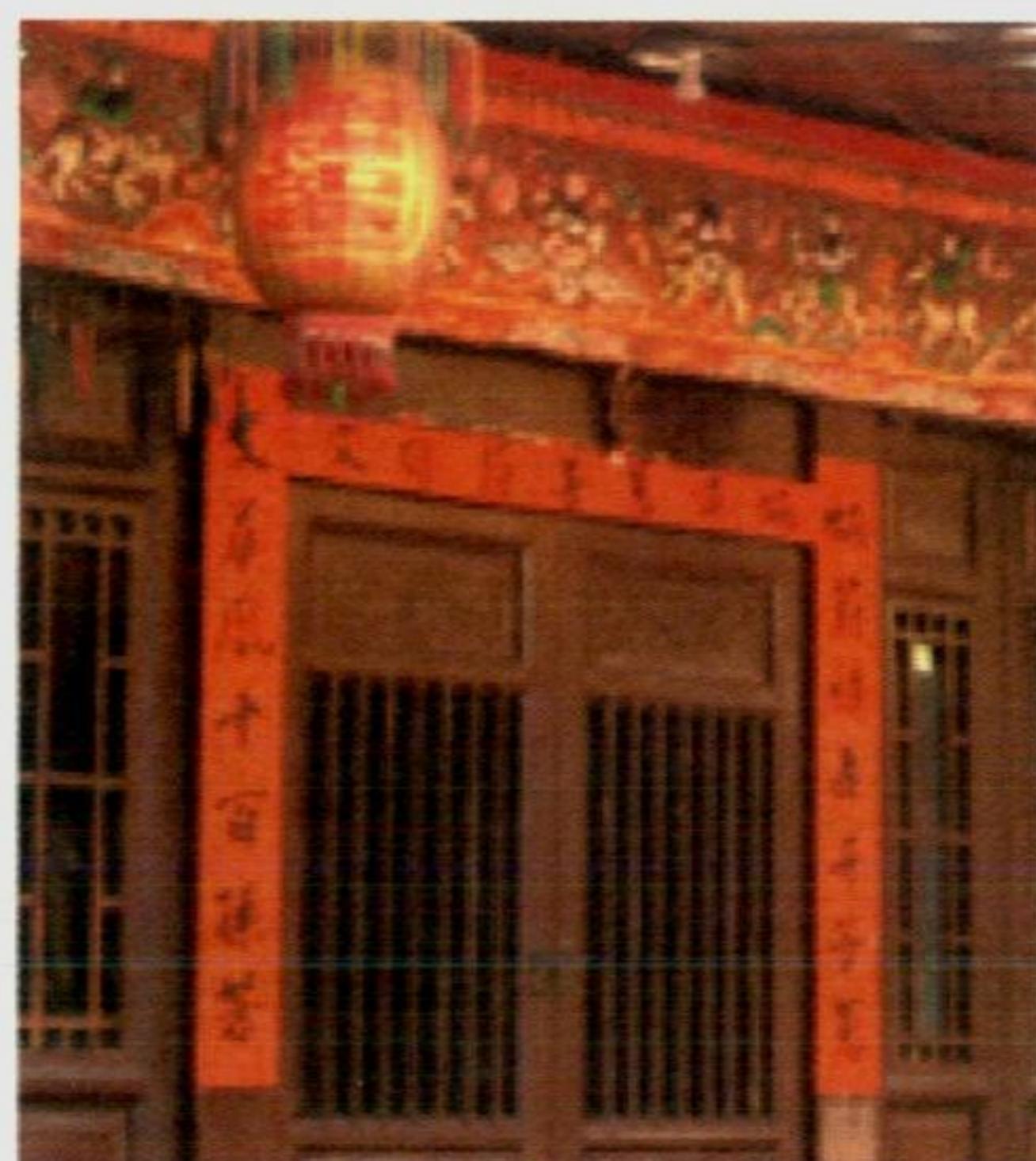
- 橫批：康樂心懷人益壽



■上聯：三省吾身德業隨春發

■下聯：槐披眾庶門庭迓歲新

此聯用堂號作對聯，平仄、語意、詞性皆相對，上聯用《論語》典故，下聯用宋代名相王旦父親植槐之典故。據歷史記載，兵部侍郎王祐曾在自家庭院手植三棵槐樹，並告訴家人：「吾之後世，必有三公者。」<sup>1</sup>後來其次子王旦果為宋真宗宰相，人稱三槐王氏，族人遂以「三槐」為堂號。



4、以字號創作者-炳文民宅

■橫批：炳煥蕙芳蔚縕文

■上聯：炳蔚麟占千子蕙

■下聯：文華鳳十百孫芳<sup>2</sup>

四、埔頭街春聯的變化方式

由於埔頭街春聯的來源不同，所以有些春聯內容較長，而且年年變換，如李秉圭住宅及李松林木雕陳

1 參見楊家駱主編《新校本宋史並附編三種十二》卷282，（台北：鼎文書局，1978年9月），頁9542~9543。

2 下聯「文華鳳十百孫芳」之「十」疑為「卜」或「叶」之誤。

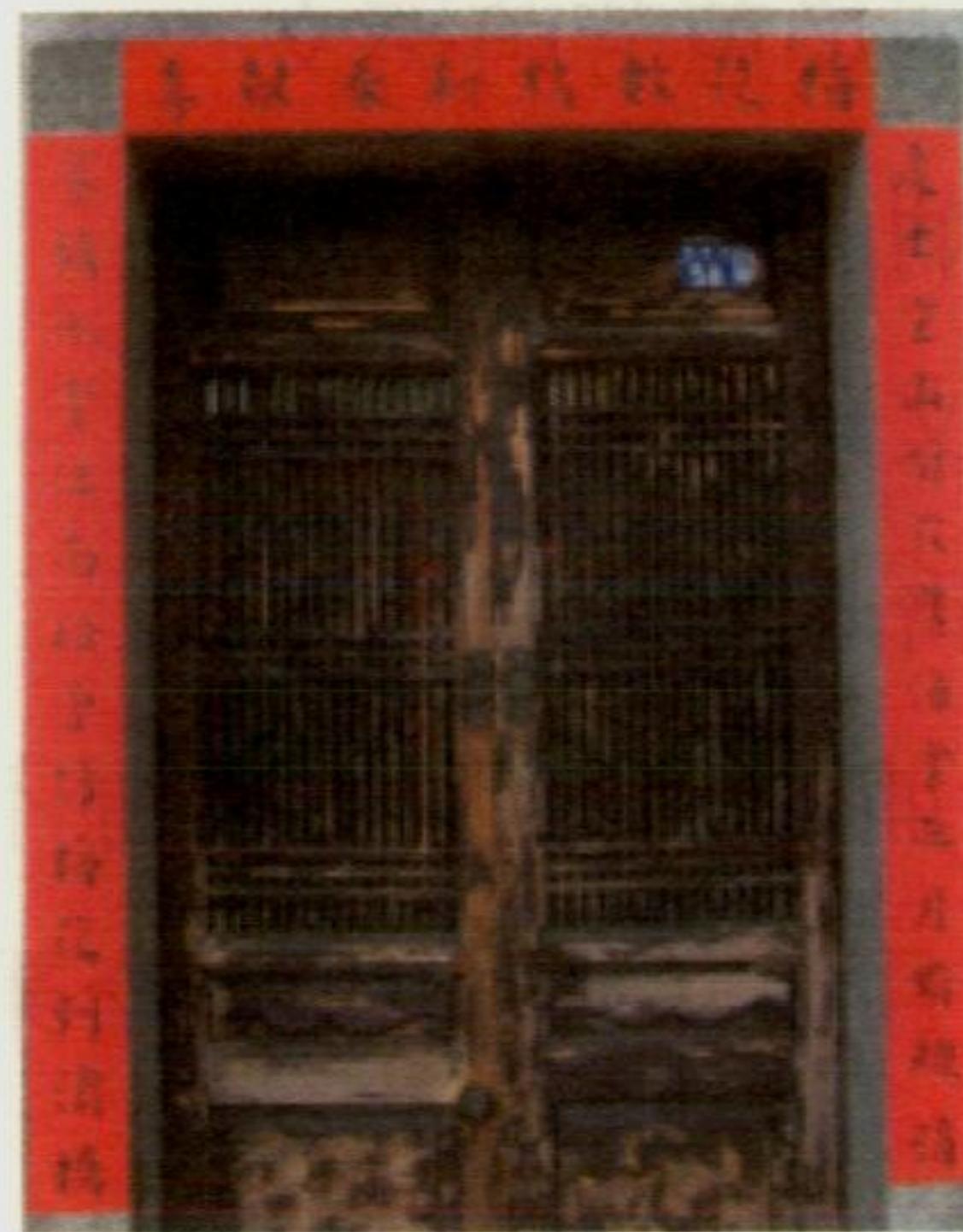
列室，又如「晴暉堂」皆是。有些則是內容不變，更換字體而已，如賣肉皮之店舖橫批為「添壽春光維景福」，上下聯為「添餚海錯且嚥鮀肚，福食山珍兼味豬皮」，這兩年對聯的內容不變，但九十四年為行書體，九十五年為隸書體；又如德潤堂之橫批為「逸香茗茶不羨仙」，上下聯為「逸士癡心搜異寶，僊人醉眼索奇珍」，九十三年與九十五年對聯的內容不變，但前者為篆體，後者為行書，其他如合利堂九十四年與九十五年的差別只是將橫批的「尋客源」改為「多得利」，上下聯內容不變，但將隸書改為行書而已。

## 1、改變內容

### ① 晴暉堂



九三年春聯



九五年春聯

## ② 泉合利



九四年春聯



九五年春聯

## 2、改變字體

### ① 德潤堂



九三年，為篆體



九五年，為行書

■橫批：逸香茗茶不羨仙

■上聯：倦人醉眼索奇珍

■下聯：急客痴心搜異寶

## ② 合利堂



九四年，為隸書



九五年，為行書

## ③ 賣肉皮店鋪：



九四年，為行書



九五年，為隸書

■ 橫批：添壽春光維景福

■ 上聯：添餚海錯且嚙鮓肚

■ 下聯：福食山珍兼味豬皮

本戶為經營肉皮之店舖，對聯呼應其營業性質。上下聯平仄雖有相對，但沒有遵循雙字句之格律，且詞性沒有對得工整，如「且嚐」與「兼味」沒有相對。

### 五、埔頭街春聯實例分析

#### 1、半邊井之王康壽宅第

對聯：鶯聲日暖鳴金谷

麟趾風和步玉堂

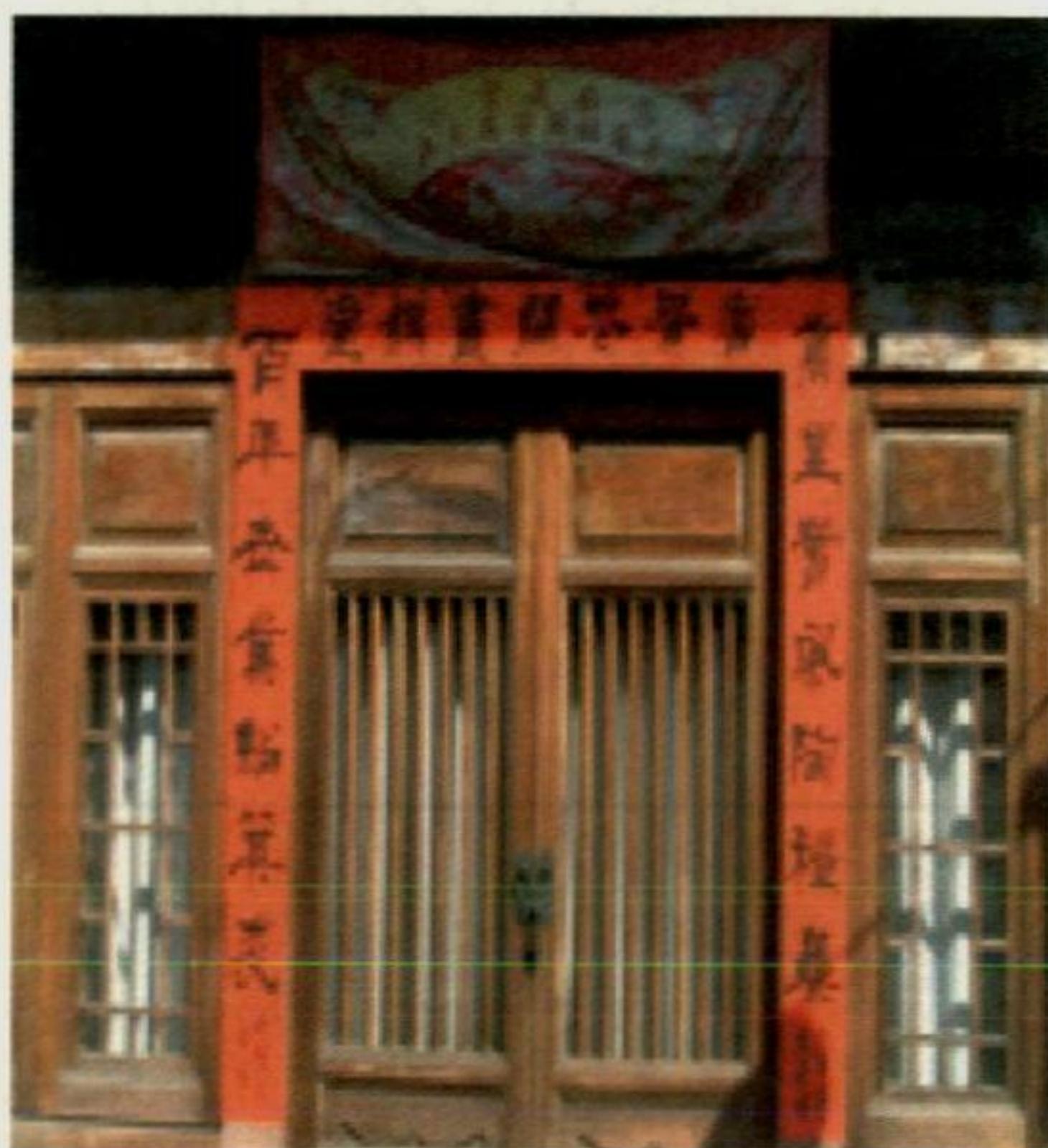
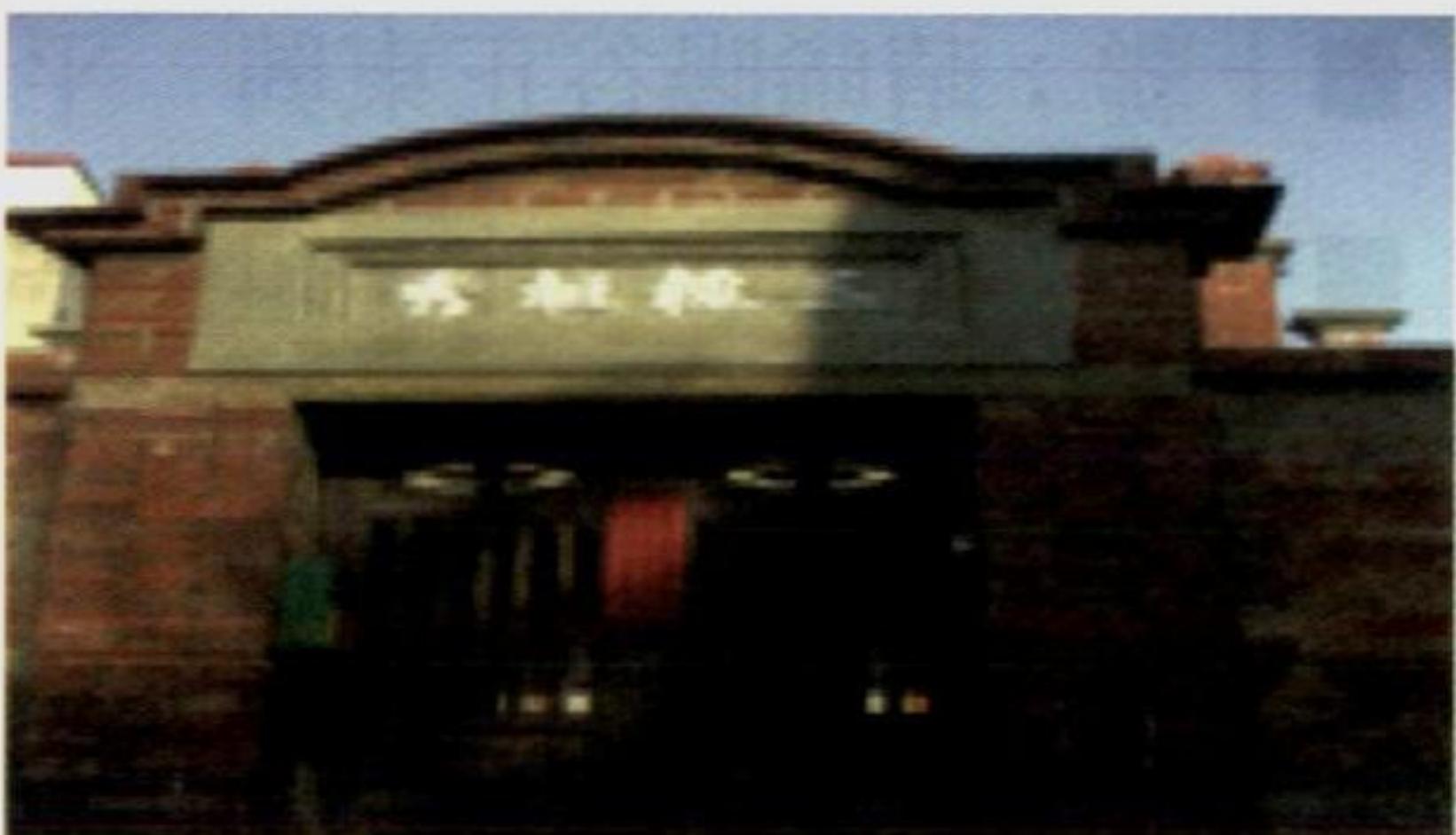
用七絕平起之格律，詞性都對得很工整，語意呼應「金谷」與「玉堂」用典故，前者指西晉富豪石崇在洛陽建造的一座豪華別墅；後者是漢代宮殿名，泛指富貴之家，唐宋以後稱翰林院為「玉堂」。

#### 2、隸書書寫之春聯

■橫批：富貴花開畫錦堂

■上聯：萬里春風陶禮樂

■下聯：百年世業紹箕裘



對聯採七言仄起詩格律，平仄、詞性、辭意皆相對。

### 3、晴暉堂春聯

堂號：晴暉

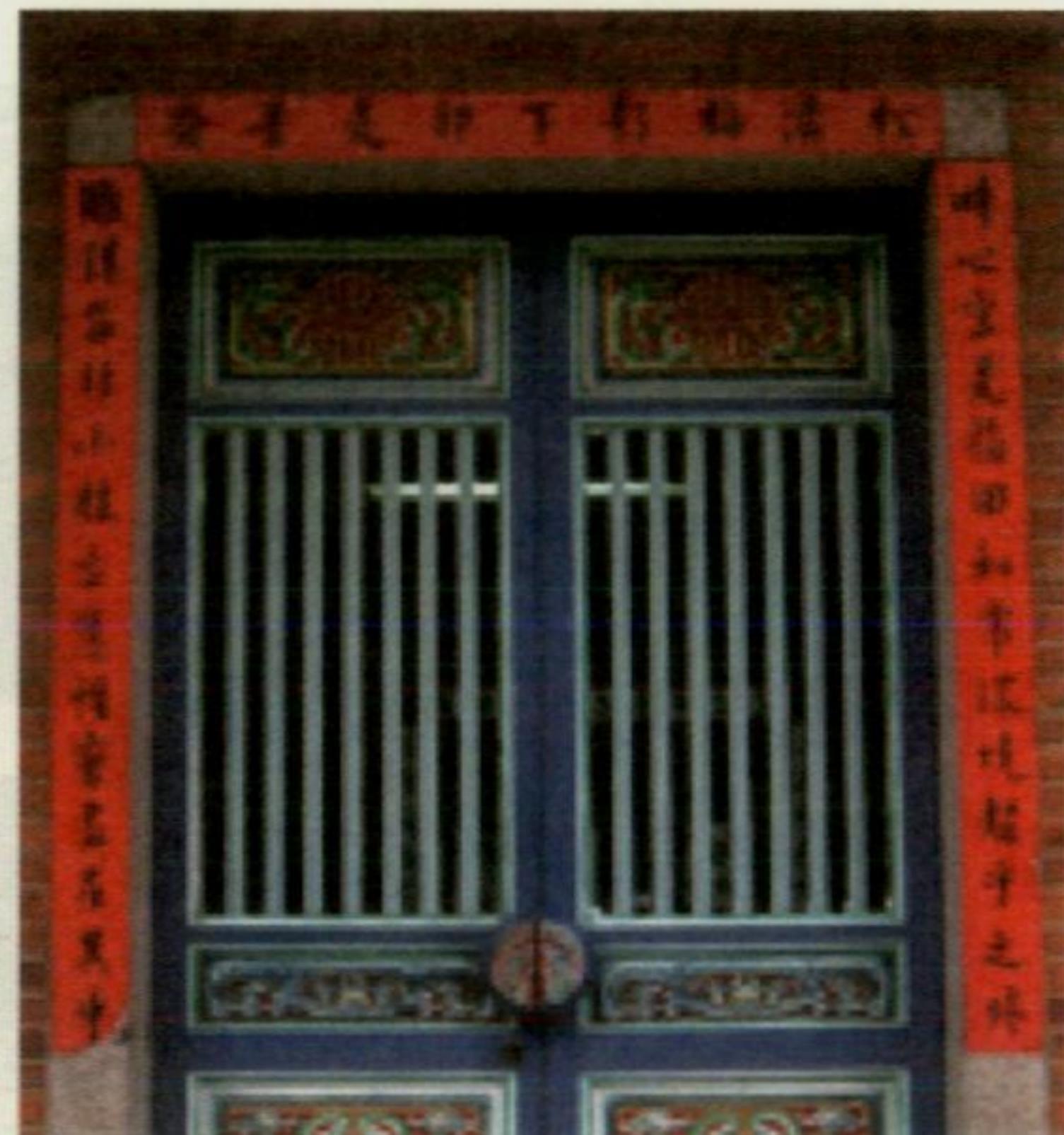
■橫批：晴空萬里 詩書映暉

■上聯：晴暉暘谷正東興 平秋仲春半讀耕

■下聯：但願慈孫能顯祖 杏林桔井接門庭

對聯根據堂號發揮，平仄相對，頻用入聲字如半、讀、耕、接等。本對聯用了不少典故，如「暘谷」語出《尚書·虞書·堯典》：

「分別羲仲，宅嵎夷，曰暘谷」，是傳說中日出之處。「杏林」典故源自三國時董奉治病時不取分文，只要求病家種杏樹以表報答。故後人以「譽滿杏林」稱頌良醫美德。<sup>3</sup>



「桔井」是指「柳毅井」，唐代傳奇「柳毅傳」中的柳

<sup>3</sup> 葛洪《神仙傳》卷六載：「奉居山不種田，日為人治病，亦不取錢，重病愈者，使栽杏五株，輕者一株，如此數年，計得十萬餘株，鬱然成林。…奉每年貨杏得穀，旋以賑救貧乏，供給行旅不逮者，歲二萬餘斛。」參見《叢書集成·初編》第3349冊，（北京：中華書局，1985年），頁49~50。

毅為一名書生，因解救龍女，而與龍女成就一樁姻緣。這副對聯表現主人希望子孫努力讀書，並培養出醫生或書生之理想。

#### 4、李松林木雕陳列室春聯

堂號：松下齋

■橫批：松濤梅影下即是吾齋

■上聯：畊心宜是福田 如常環境超乎之外

■下聯：雕鏤並非小技 立意性靈盡在其中

此為已故名木雕師李松林先生木雕陳列室之對聯，辭意呼應木雕之技藝，並推崇其技已近於道，領悟天機，達到玄妙之境。平仄雖有相對，但沒遵守雙字句之「仄仄平平仄仄」之格律，且「如常」與「立意」之語意沒有對得很工整。

#### 5、鹿水草堂春聯

■橫批：惟吾德馨

■對聯：有打瞌睡神仙

■下聯：無不讀書豪傑

橫批用劉禹錫「陋室銘」之典故，意味讀書可以增加氣質，呼



應書店之本質。對聯語意雖有對比，但平仄不符格律，且上聯末字為平聲，下聯末字為仄聲，違反了春聯的通例，一般較為少見。

## 六、小結

鹿港埔街頭古蹟保存區的春聯，在詩人、民俗藝人、書法家與有心人士的推廣下，每年推陳出新，彷彿注入了源頭活水，讓老街煥然一新。試想灰赭老舊的門面，若沒有活力十足的大紅春聯，不但無法塑造出此地詩禮傳家、文風鼎盛之風貌，連吸引人潮的魅力也要大打折扣了。

綜合以上分析，鹿港埔頭街有一部分的春聯尚能遵守平仄協調、語意貼切、對仗工整原則，少數春聯不但用詞淺白，甚至連基本的上、下聯位置都貼錯了，實在貽笑大方，希望鹿港老街能獲得更多有心人士投入心血，為保存雅緻的文學藝術而努力，這是鹿港另一文化資產，也將是全民之福。

（李孟君 建國科技大學通識教育中心副教授）



# 土牛劉屋夥房

## 重建落成儀式

文/圖：聞 健

康熙末年石岡始有客家移民入墾，至乾隆二十六年，漢人墾拓已達今日土牛村，築有十九個土牛為漢番之界，並嚴禁漢人越界進墾。

土牛劉屋一族世代相傳二百八十八餘年，人文背景豐富深厚，是台中縣客家傳統文化的代表。

劉家四大夥房全毀於九二一地震

劉文進於嘉慶年間，首先在台中縣石岡鄉土牛村德成巷十號現址建夥房（劉家俗稱該夥房為劉屋「老屋」）。



劉家公廳懸掛歷代牌匾

家」），後再於土牛、梅子分別另建四座大夥房傳四房子孫。除劉文進之「老屋家」之外，有大房劉章仁「新屋家」，二房劉章職「圍屋」，三房劉章喜「梅子劉屋」，及四房劉章崧之「啟房」（但四房劉章崧之「啟房」，因其子劉衍庠參與反清復明，在同治年間已被官府拆除）。

可惜的是，九二一地震，石岡鄉境內三十二座老夥房，倒塌了二十八座，也包括前述劉家四座夥房均全毀。

「老屋家」夥房，為一堂四橫屋單院落格局，唯有山門屋頂見燕尾翹脊的裝飾，代表它是劉家祖廳，公廳屋頂則無燕尾翹脊，陳設特殊。老屋家在其內橫屋與公廳之間，以客家夥房特有的「廊間」連結，但在禾埕建有短垣圍牆，作為橫屋與公廳兩者的區隔，也就是讓居住內橫屋的族人保有私密空間，平時由「過水廊」出入，至於後排外橫屋與內橫屋之間，則以巷弄作為區隔，「老屋家」此種整體結構格局，為台灣中部客家夥房常見之型式。

#### 開館典禮祖先入祀公廳

《禮記·郊特牲》有云：「萬物本乎天，人本乎



劉家四大房祖先畫像，老屋家主樑，及積極投入老屋家重建的劉祥三

媽教室」、客家山歌與客家八音等陣頭，鑼鼓喧天地為土牛客家文化館的落成開幕典禮，準時拉開序幕。

土牛劉家「劉啟成祭祀公業」落成謝土當天慶典儀式的主軸，由劉屋老夥房集合所屬各房派下八代子孫，依古禮在新建的客家文化館舉行百年難得一見的祖先牌位入祀公廳大典。

開幕儀式由石岡鄉長劉宏基主持，他不僅身為地方首長，也同時是土牛劉家「宏」字輩的子孫，當天等於為自己的祖先舉辦「新居落成」典禮。

祖。」「天」為宇宙萬物的根源，「祖」是家族血脈的根本。依此觀之，祠堂崇拜的另一層意義即為「追本溯源」、「飲水思源」，也正是所謂的「慎終追遠，民德歸厚矣！」

民國九十五年五月九日，一大早七點，風和日麗中，來自東勢、石岡等鄰近地區的舞龍舞獅、「石岡媽

劉家老屋家有一座祖傳的二百餘年前來自大陸的大陶缸，九二一地震時支離破碎，入祀典禮時特地安排一段特別節目，他們事先將主體部分作了拼湊組合，但刻意留下缸沿最後一大塊碎片，由其現有八代房親代表，從第十七代「吉」字輩，將那塊碎片傳至第二十五代「天」字輩手中，象徵「世代相傳」，再由劉啟成祭祀公業管理人劉祥瑛拼湊就位成為完整陶缸，表示劉屋夥房從毀滅中重建落成，



劉家八代子孫重組「最後一塊碎片」象徵世代相傳



劉家祖先牌位入祀

開展新未來與新希望。

十點整，當天主要的入新厝程序——家神牌位安座大典上場。二、三十位劉氏子孫將祖先的家神牌位放

在木盒中，從文化館對面六年前地震後暫厝的鐵皮屋，在客家八音的開路引導下，肩挑至「老屋家」公廳入祀，沿途一百多公尺距離，子孫簇擁恭迎膜拜，場面感人。

土牛劉家祖先牌位入祀公廳，依照古禮，過程慎重其事，所有參與人員長袍馬褂，並請道士頌經安靈祈福納祥，當天聚集八代子孫，族親特備祭祖牲禮擺滿寬敞的夥房內埕，祭品豐厚，包括「滿漢全席」（全豬與全羊「少牢之禮」）和「五湖四海」（五大碗與四大盤雞鴨魚肉俱全），人潮川流，香煙裊裊，八音繚繞，場面熱鬧壯觀，是難得一見的傳統風味濃厚的客家祖先入祀典禮。

#### 客家傳統家神牌位的內容記載

客家傳統家神牌位的內容記載，包括世代、「孺人」、「諡號」及「長生祿位」等，不同於福佬式只寫「列祖列宗」的籠統，風格獨特。



祭品五湖四海及滿漢全席

「孺人」是七品官妻的誥稱，客家婦女往生之後牌位上的稱呼一律是「妣×（姓氏）孺人」，相傳源出南宋最後一位皇帝趙昺，因有感於客家婦女協助保家衛國而特賜之榮譽。

客家重視「追本溯源」，家族開基祖通常以一首隱含緬懷先祖激勵後代涵意之五言或七言詩句作為庭訓傳諸後代，子孫的名字之中並按字序取名成為輩份標誌，稱「昭穆」字韻。土牛劉家在台子孫之昭穆字韻為：「元永文章衍，吉第發家祥，宏開天寶運，奕世兆其昌」，使足欽在「論輩不論歲」的精神上，可以知道自己的輩份，了解上下縱橫關係，為大家族親人之間的認證。

牌位安置又有「前卑後尊、左高右低」的倫理順序，根據古禮，客家家神牌位必須依世代先後以左尊右卑（「左昭」



土牛劉家完成祖先牌入祀

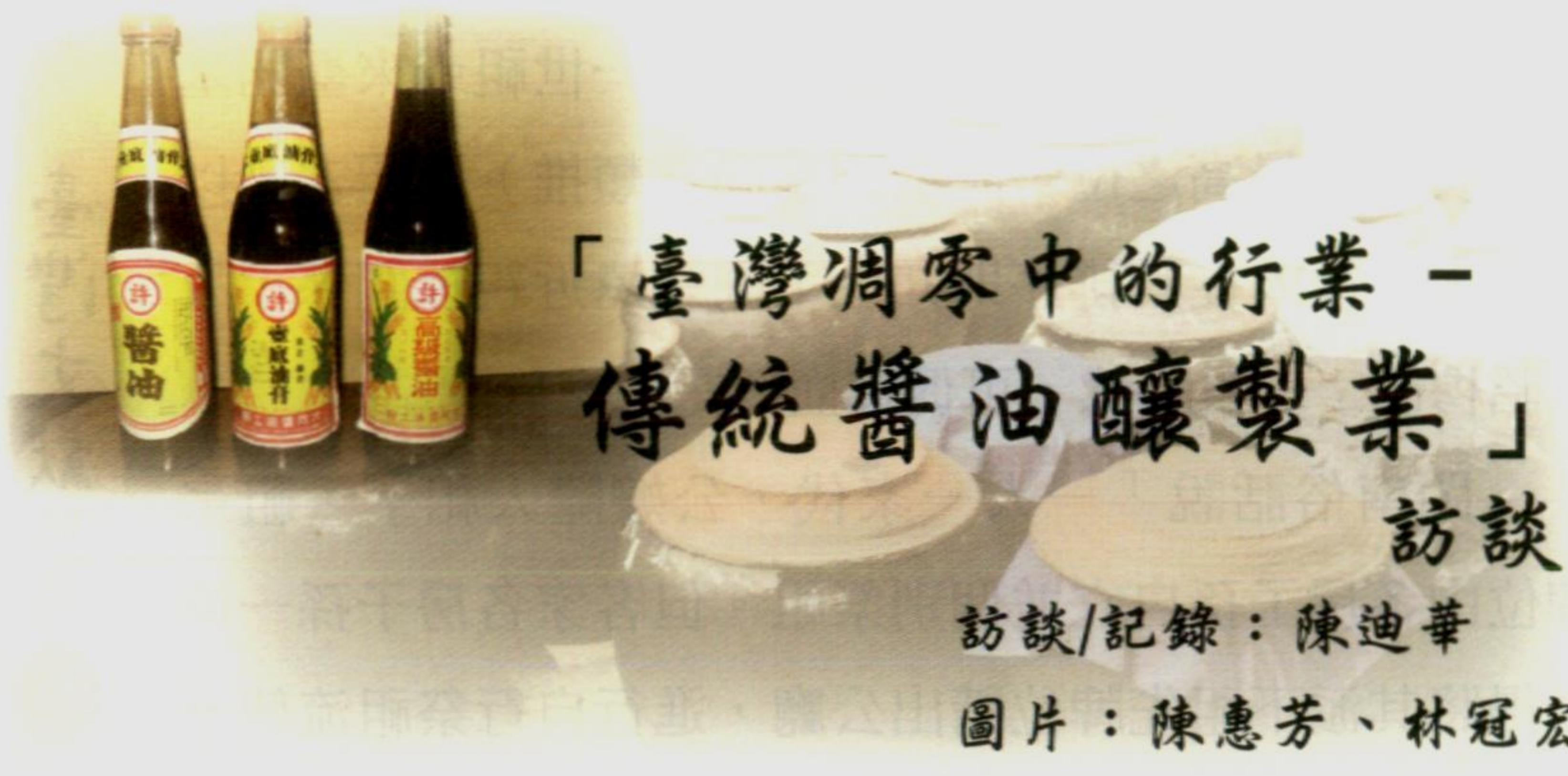
為單數世祖、「右穆」為雙數世祖，一世祖或來臺開基祖置於正中最高之位，餘依昭穆向下類推）入祀安座以饗香火，後人從其排序即知上下同宗遠近親疏關係，故「昭穆制」一目瞭然，可促進血親認知家族團結。

閩南俗話說「一人一家代，公嬪隨人祀」，祖宗牌位由各房子孫自立並個別祭祖。但客家各房子孫一律不得將其派下祖先牌位請出公廳，進行自行祭祖流傳至今。

### 呈現生態博物館理念

土牛客家文化館在為重建作規劃構思時，即已將「具體的、有人住的、客家生活化的展演場」的嶄新概念注入該文化館未來模式，它是建基於以「生活化」為重點，也近乎全天候開放的客家文化展演場地。換句話說，以後來此地參觀的遊客，碰巧的話，有可能會看到住在老夥房兼文化館裡的劉家族親，正好出門在禾埕廣場上曬蘿蔔乾或在自家廚房裡製作客家紅粄，甚至於逢年過節也看得到劉家族親祭祖儀式，未來這些自然展現實際生活脈動的場景都有可能出現在觀光客眼前，肯定讓人耳目一新，而且全臺獨一無二。

（聞健公職退休，現任臺中縣豐原市西勢里社區營造民俗文化課程講師）



## 「臺灣凋零中的行業— 傳統醬油釀製業」

訪談

訪談/記錄：陳迪華

圖片：陳惠芳、林冠宏

### 一、家業起源與承續

我名許時英（圖1），昭和13（1938）年出生，今年69歲。我從16歲開始跟隨父親許清貴學製醬業（包括豆豉、醬油及醃漬物），那時父親也才開業2年，所以我們家醬業到目前已經營了55年〈1951-2006〉，時間也不算很長。父親原居住於彰化二水，曾任郵差職，太平洋戰爭時，被徵召至海南島擔任海軍軍俠，戰爭結束回臺，因沒有工作，就遷來南投竹山製作醬業，我有位表叔曾經作過醬業，會醬業製作技術，父親就請他當師



圖1、受訪者許時英先生

傳。剛開業時，以製作成本較低的豆豉為主，累積一些資本後，才開始製作成本較高的醬油業，商號為「大同醬油工廠」，上冠商標（許）（圖2）。為增進釀製技術，我在27歲時參加政府辦的醬



圖2-2、民國59年營利登記證



圖3、參加醬油製造技術講習班結業證書



圖2-1、許家「大同醬油工廠」招牌

油釀製研習班，也取得結業證書（圖3）。30歲那年父親退休，由我正式接管家業，現在我也是半退休，由大兒子伯彥繼續經營。大兒子國小時，就幫忙釀製醬油工作，民國78年他退伍之後，我就漸漸放手訓練他

獨立營運。隨著時代改變，我們這類小型家庭式傳統醬油釀製廠無法與現代自動化機器製作醬油的大工廠競爭，單靠釀製醬油不足以維持生計，所以兒子目前也兼營其他生意。

## 二、傳統醬油釀製步驟

材料：黑豆、焦糖、甘草、白糖、鹽、水、糯米

我們釀製醬油主要材料是黑豆，以前黑豆都是到南部採購，譬如屏東楓港、枋山都有栽種，現在則都由大陸進口。

製作步驟：

1、浸泡：黑豆洗淨，泡水3小時。

2、蒸：將浸泡後之黑豆置於蒸桶內蒸約1.5-2小時。早期蒸桶是用木製（圖4），現在都用白鐵（不銹鋼）製鍋爐（圖5）。

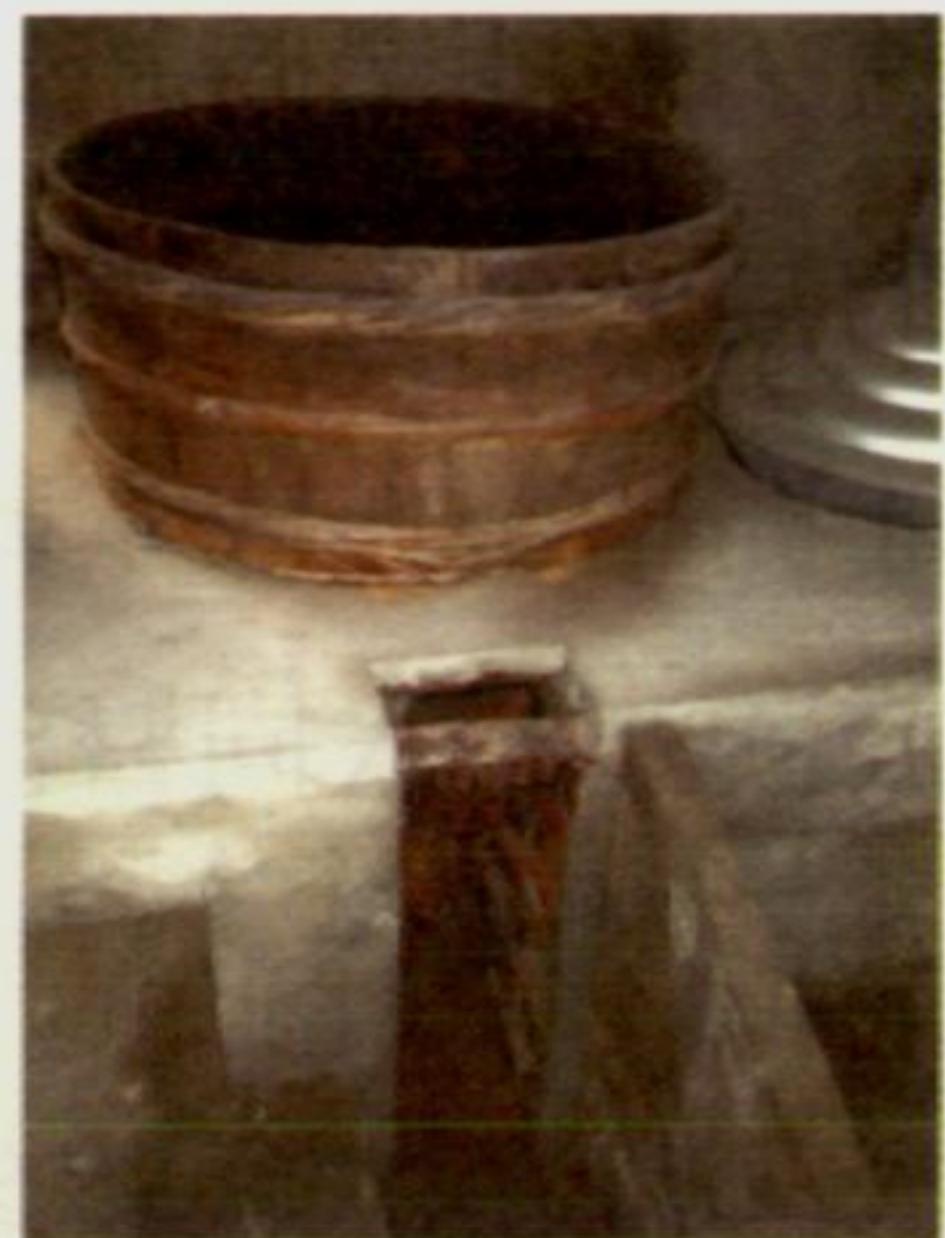


圖5-1、現代蒸黑豆用之白鐵製鍋爐



圖5-2、鍋爐內部

3、培養菌種：蒸好之黑豆，待涼，鋪在大的竹籃上，放些製醬油用酵母菌粉，在菌種室先發酵3-7天，培養菌種（圖6）。以前較為迷信，在這個製作階段，懷孕或做月子的婦人，不能進入菌種室，怕菌發不起來。

4、發酵：將已有菌種（即麴菌）

之黑豆（呈發霉狀，又稱豆豉），用水沖洗兩次後，按比率放鹽及水攪拌，再放入大陶缸內，將蓋子封上，置於室外日曬80-120天（圖7），使自然發酵；日曬時間愈長愈好，通常看市場需求決定日



圖6、蒸好之黑豆 + 酵母菌，置菌種室培養菌種。

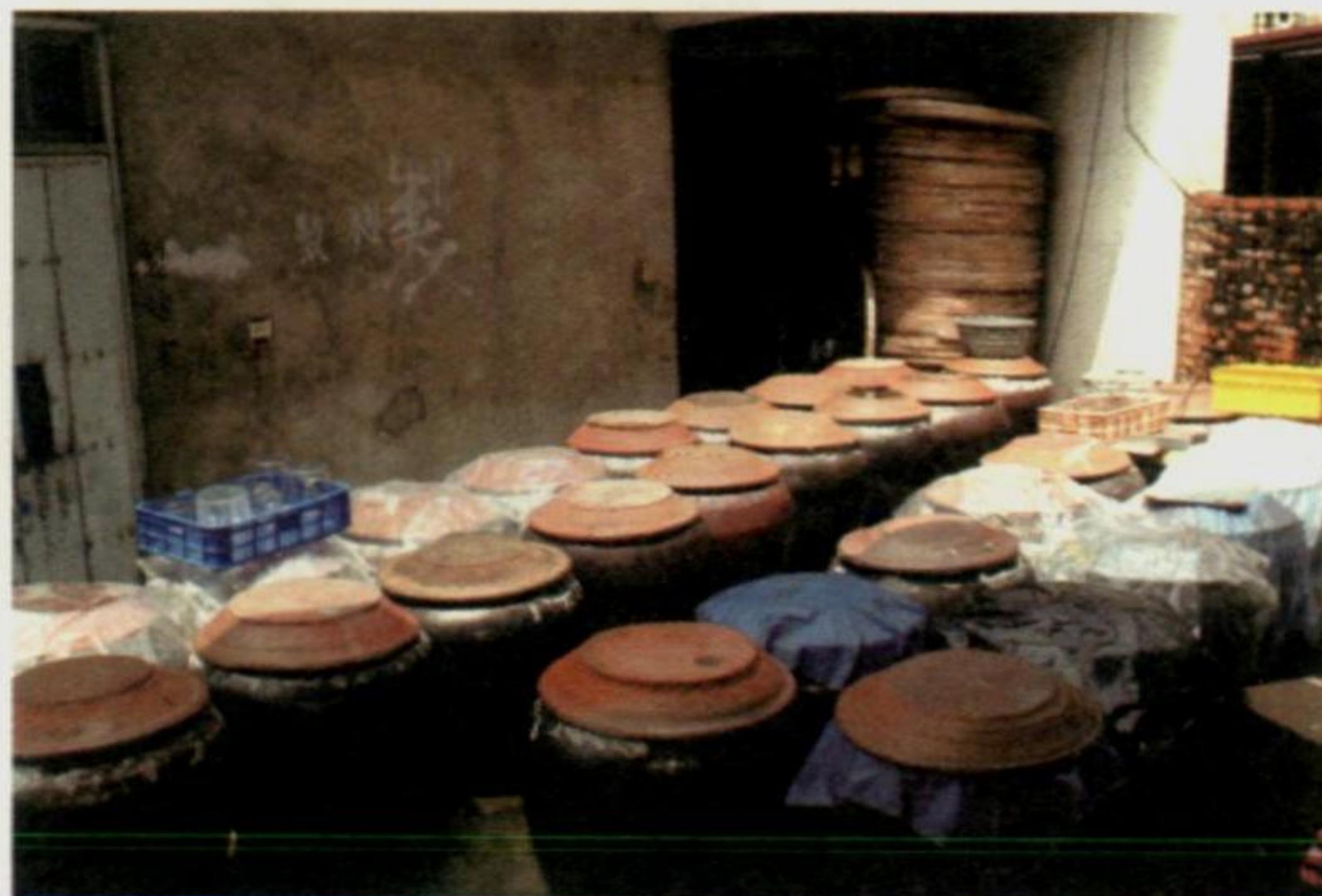


圖7、帶菌種之黑豆，置大陶缸內放置戶外日曬



圖8、發酵中的醬汁

曬時間，但至少需80天。

### 5、製清醬油：有兩種等級

(1) 大陶缸已發酵完成的醬汁（圖8），用漏斗器（圖9）過濾，這是第一次取得的汁液，稱為「生油」，味道最好，價錢較高。

目前每瓶價錢300元，一般又稱為壺底油（圖10）。



圖9、過濾醬油工具-竹製漏斗器。



圖10、第一次製取的醬油-生油



圖11、煮醬汁的鍋爐

(2) 抽取生油後的豆瓣，還可再利用，於缸內再加入黃豆醬汁（已發酵30天的黃豆），使再發酵60天後，倒入大鍋爐（圖11），加入適當比率的焦糖（圖12）、甘草、白糖、水和鹽加熱1小時，然後過濾，冷卻沉澱48小時，裝瓶封蓋（圖13），再放入蒸桶中殺菌15分（太久瓶會破），然後包裝即完成。

此種經第二次製成的醬油，價錢較便宜，也較大眾化。目前一瓶價錢為30元（圖14）。

6、製醬油膏：以前述(2)經過濾程序後之醬油，加入不等的



圖12、焦糖



圖13、醬油瓶封蓋機



圖14、經第二次釀製的普通醬油

生油比率，再加熱，煮開加入適量的糯米汁及糖，再煮至開，待溫度降至攝氏50-60度，即可裝瓶（若放至涼則太稠不好裝瓶）。醬油膏的等

級，是以加入的生油比率來決定，加得愈多，等級愈高，價錢愈貴。所以目前醬油膏價格每瓶30元到150元不等（圖15）。

前述步驟5、6製取之醬油，以簡要流程標示如下：

※清醬油一生油（頂級醬油）：大陶缸內自然發酵完成所取得的第一次醬汁。

—普通醬油：抽取生油後剩餘之豆瓣+黃豆醬汁（已預先發酵30天的黃豆），在缸內再發酵60天，倒入鍋爐+焦糖+甘草+白糖+鹽+水→加熱1小時→過濾→冷卻沉澱48小時→裝瓶封蓋。（第二次的汁液做成）

※醬油膏：過濾後之普通醬油+不等比率之生油→加熱煮開+糯米汁+糖→再煮開→冷卻至攝氏



圖15、醬油膏

50-60度→裝瓶。（等級視加入生油之比率而定）

醬油產品的色由焦糖決定，香由黑豆的蛋白質自然發散，味則取決於甘草及摻入的添加物比率，都是自然的組合。製作過程可用測鹹度器（圖16）測量鹹度，現在生油鹹度約為35度，一般普通醬油則為12-13度。

傳統釀製醬油，都以人工操作，非常辛苦。一個製作流程，前半段浸泡、蒸豆、培養菌種、入缸發酵等步驟，約四個人可完成；後半段抽取汁液、煮汁液、裝瓶包裝時，則要增加人手至9-10人，以求效率。

興盛期家裡工人曾雇用20餘人，現在前半段作業由家人自己製作，後半段作業則雇臨時工幫忙，但因工作辛苦，雇工也難找。

### 三、醬油的使用

醬油是用來調味，以增加食物的美味。由於生油在製作過程沒經煮的程序，因此使用時，一定要烹煮，用

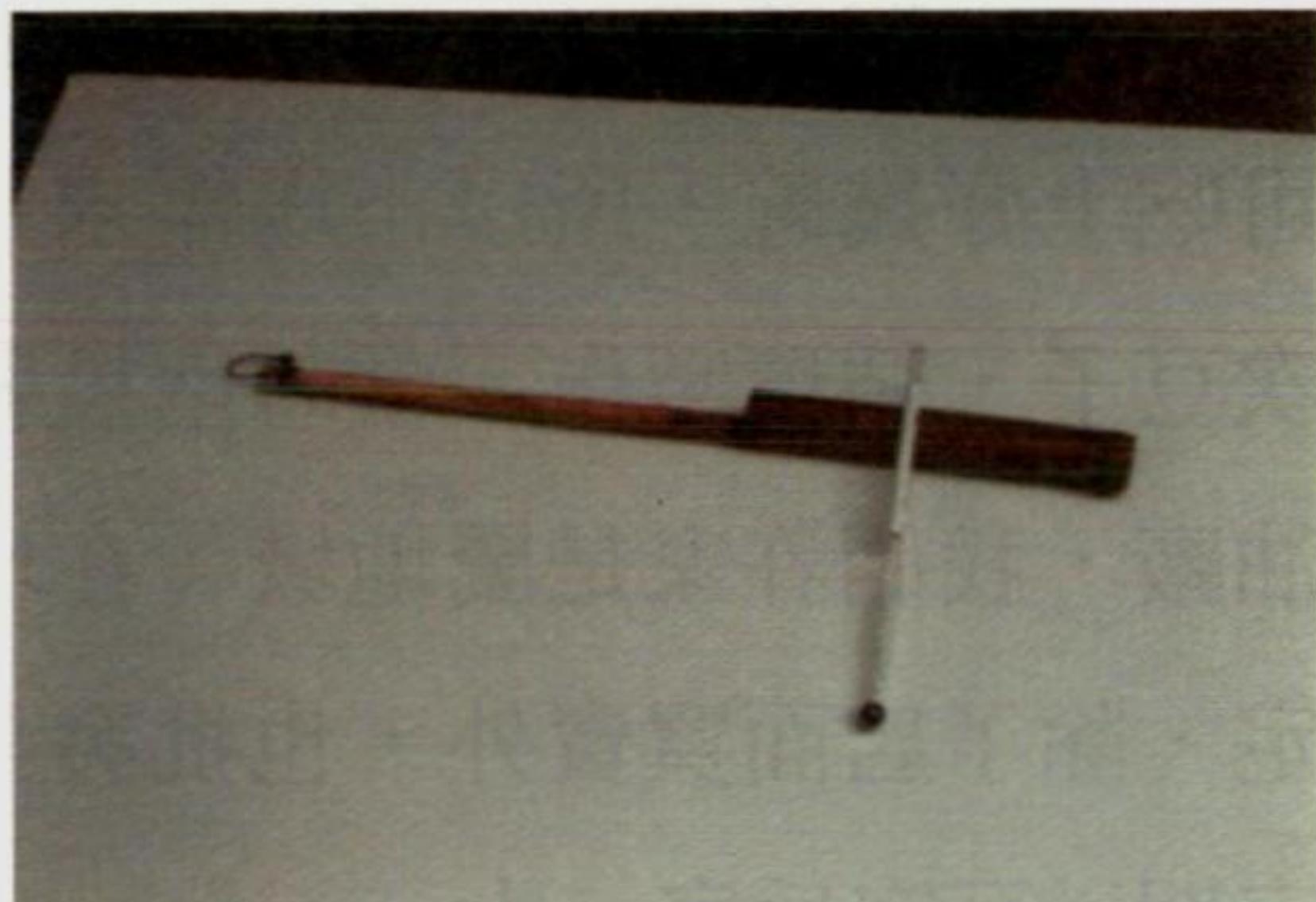


圖16、製醬油時鹹度測量器

少量，味道就很甘醇，且烹煮時間愈久，味道愈香。滷豬腳或燉雞湯用之，味道鮮美無比；坐月子時以之燉雞湯，亦有滋補的功效。

普通醬油及醬油膏製作時已經過煮的過程，所以可直接食用，作為沾料或煮滷食物均可。

#### 四、往日商機

民國40-60年物質生活較困乏的年代，醬油是家家戶戶必備的調味品，將白飯拌醬油，沒有其他菜餚，就可吃上好幾碗，所以市場需求量很高，約三、四天蒸一次豆子，循環製作。當時南投縣竹山鎮內共有五家製醬油廠，我們許家是屬地域（在地）性的買賣，顧客較固定，除了店面買賣外，也批發至零售商店（簸仔店）或定期送至客戶家、小吃店、餐廳等，其範圍大致在鹿谷、竹山間，因信用好，頗受歡迎。

往昔我們除做醬油外，也做各式醬菜，約有20餘種，最



圖17、豆豉-即帶麴菌之黑豆

有名的是豆豉（圖17）、豆瓣醬汁。各式醬菜，一早用推車推到菜市場，很快就賣完，豆豉、豆瓣醬汁鄉民買去可自製醃漬物。民國50-70年代，是我們生意最盛的時候，不論是醬油或醬菜，銷售量都很可觀。

### 五、產業沒落

時代改變，人們的飲食方式也在改變，少鹽、少甜、少油是現代人吃的三大法則，我們醬油製作配方，也跟著調整。

隨著科技的發展，一般大廠商的醬油製作，也改變製造法。其原料成份是黃豆粉、小麥，用化學合成法發酵，以機械大量快速生產，整個製作過程一個禮拜即可完成，成本低；傳統醬油採人工、自然發酵法製作，由蒸豆至釀製完成約需3、4個月，耗時耗力，成本高，因此產量及市場價格皆無法與現代製法的醬油競爭；加上現代人都儘量少食醃製品，民國80年代開始，我們生意就慢慢沒落了。

竹山地區現僅剩我們一家傳統醬油廠。目前我們醬油製作量減少，視市場需求量而釀製；醬菜種類也減少，自製的僅有豆豉、豆瓣醬汁、醃筍絲、醃蒜頭及醃鳳梨等（圖18）。豆豉、豆瓣醬汁仍是暢銷品，尤其在



圖18、許家自製販售之醬菜

竹筍盛產季節，豆豉生意特別好，鄉間人們買了去自製醃筍絲。

現在各行各業都講求行銷以推廣產品，但廣告費用也嚇人，不是我們所能負擔的。所以醬油的銷售，主要還是以南投地區長期的老客戶為主，定期送貨至客戶處，包括住家、小吃店、餐廳及批發至本地超市，家裡也零售買賣（圖19）；最近兒子擴展商機到彰化、雲林地區，尚未打開知名度，銷售量不大。當然也有竹山人遷至外縣市，還是懷念傳統醬油口味，打電話來訂貨，我們用宅配方式寄出；甚至有移居國外要訂貨的，但不方便寄送，只好要他們回國時再攜帶出國。大體上市場需求並不活絡，兒子雖願意繼承家業，希望能保存傳統



圖19、許家店面一隅

釀製醬油的技術，但因利潤不高，所以還得另外經營時代行業，如電器修理、影帶租借等。

曾經也有貿易公司來接洽，合作開發海外市場，但我不敢貿然答應，萬一受騙，也就血本無歸了。

未來子孫願意繼續經營，傳統釀製醬油的技術則可傳承下去，萬一敵不過大廠商現代科技製法的傾銷，也只好收攤。

## 六、兒子承續家業的理念

我是許伯彥（圖20），許時英先生的長子，民國53（1964）年出生，今年43歲。我小學五、六年級就開始幫忙家裡釀製醬油的工作，雖然隨著時代的發展，傳統釀製醬油業漸趨凋萎，但為感念祖父、父親打拼家業

的辛苦，也不捨就此放棄這祖傳家業。我堅信傳統法釀製的醬油，無論口感或對人體健康，一定都勝過現代法製作的醬油，卻敵不過其大量生產及低價傾銷。

要振興傳統行業，需要迎合時代的發展，注重行銷和創新。我有想將原有紙盒包裝產品法創新，以傳統復古材質如麻繩或竹製器包裝產品，以吸引顧客，利於行銷，但父親較保守，不願多花成本嘗試。

我也有理想，計畫要朝高層次醬油發展，正與專業人員研究討教中，希望可研發完全無污染的有機醬油，以健康為訴求主軸，迎合現代人漸漸風行食有機的概念。這就需要一貫作業，從開發田地自種黑豆開始，到釀製完成成品，同時也需要資金及行銷策略，目前雖無法做到，但我會繼續努力，達成理想中的目標。

(陳迪華 國史館臺灣文獻館編纂)



圖20、許時英長子許伯彥先生

# 臺灣文獻 別冊

20

歷史的 · 鄉土的 · 趣味的

編輯委員 / 溫振華 戴寶村 林美容

陳憲明 吳學明 林呈蓉

謝嘉梁 林金田 蕭富隆

劉澤民 陳文添 林文龍

發行人 / 謝嘉梁

總編輯 / 林金田

主編 / 陳聰民

編輯 / 簡秀昭 李榮聰

美術設計 / 蕭淑薇

出版者 / 國史館臺灣文獻館

出版地址 / 540 - 43 南投市光明一路252號

電話 / 049 - 2316881 - 403.407 (分機)

傳真 / 049 - 2329649

郵撥帳號 / 21271761

戶名 / 國史館臺灣文獻館

電子信箱 / [twhc@mail.th.gov.tw](mailto:twhc@mail.th.gov.tw)

印刷者 / 財政部印刷廠

出版日期：中華民國九十六年三月三十一日

本刊園地公開，所載言論僅代表作者個人

本刊圖文，非經同意，請勿轉載



國史館臺灣文獻館

TAIWAN HISTORICA

◎本冊隨《臺灣文獻》季刊第五十八卷第一期發行 附贈